

Abstrakt

V práci nejprve předkládám svůj překlad filosofické statiky Andrease Lucknera *Musik ó Sprache ó Rhythmus* (2007), která je součástí sborníku edice nymeckého nakladatelství *Edition Text + Kritik*.

Na překlad navazuje komentář, který má celkem tři části. V první části jde o analýzu originálního textu podle Christiane Nordové. Dále se práce zabývá překladatelskými problémy, s nimiž bylo její psaní spojeno. Analýzu uzavírá souhrn překladatelských postupů podle Antona Popoviče a Jiřího Levého, jichž jsem se při převodu originálu do cílového jazyka dopustila.

Práce je uzavřena popisem překladatelské metody.

Předkládaný text pojednává o vztahu hudby, jazyka a rytmu z hlediska filozofického, hudebně-estetického a lingvistického. Jak sám autor předepisuje, nejedná se o text s jasným a uceleným závěrem, což se při překladu místy jeví jako problematické.

Při předkládání reflektuji především funkční hledisko, na základě kterého byla zvolena překladatelská metoda. Snažím se zachovat dialektiku vmosti a volnosti, při převodu maximálním způsobem zachovávám převodní formu originálního textu.

Vím, že přeložená statika bude podnětem k zamyšlení pro ty, kterým jsou hudba a jazyk blízké a kteří se nebojí filosofie.